Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obronię to miasto, by je wybawić, przez wzgląd na siebie i przez wzgląd na Dawida, mojego sługę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obronię to miasto tak, by je wybawić, przez wzgląd na siebie i na mego sługę Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę bowiem bronił tego miasta i ocalę je ze względu na siebie i ze względu na Dawida, swego sługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo będę bronił miasta tego, i zachowam je sam dla siebie, i dla Dawida, sługi mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obronię to miasto, abym je zachował dla mnie, i dla Dawida, sługi mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczę opieką to miasto i ocalę je przez wzgląd na Mnie i na sługę mego, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I osłonię to miasto, i ocalę je przez wzgląd na ciebie i przez wzgląd na Dawida, mojego sługę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osłonię to miasto, aby je ocalić, ze względu na Mnie i na Mojego sługę Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanę w obronie tego miasta, aby je ocalić ze względu na Mnie i mojego sługę Dawida»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osłonię to miasto, aby je ocalić ze względu na mnie i na mego sługę Dawida!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я обороню це місто, щоб його спасти задля Мене і задля Давида мого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę bronił tego miasta, by je zachować przez wzgląd na Siebie, i z powodu Dawida, Mego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼA ja bronić będę tego miasta, by je wybawić przez wzgląd na samego siebie i przez wzgląd na Dawida, mojego sługęʼ ”. |